

---

## ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «НЕВИННОЕ УПРАЖНЕНИЕ» (1763)

*... бывают иногда охотники, желающие  
перевод сличить с подлинником.*

В Москве на протяжении первой половины 1763 года под покровительством и при ближайшем участии княгини Е. Р. Дашковой (а) выходил ежемесячный журнал «Невинное упражнение» (далее - «НУ»). К его изданию был привлечен среди прочих и И. Ф. Богданович. (b) Все сочинения помещались в журнале анонимно, причем многие из них были обозначены как переводы, хотя применялось это обозначение крайне непоследовательно и произвольно. Для характеристики этой стороны издания в высшей степени примечательна первая рецензия, появившаяся на стра-

---

(а) Кучеренко Г. С. Сочинение Гельвеция «Об уме» в переводе Е. Р. Дашковой // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 215-227.

(b) Серман И. З. И. Ф. Богданович – журналист и критик // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4. С. 85-103.

ницах мартовского номера «Ежемесячных сочинений» на 1763 год, из которой кажется уместным и разумным привести пространную выдержку:

Издатели «Невинного упражнения» знать о себе не дали. В письме к читателю объявлено, что они молодые авторы, которые критикованы быть желают, и оные бы от того исправиться могли; а хуления они не опасаются, приписывая оное праздности, иногда и зависти хулителей. Нам кажется, что сие письмо есть также перевод, как и все прочее в январе месяце «Невинного упражнения» содержащееся. Хулить мы ничего не намерены; да и не видим к тому причины. Молодых авторов ободрять должно, дабы в начатом деле не ослабевали, но паче бы усугубляли похвальное свое прилежание, к общей пользе склоняющееся. Но только надлежало им, смотря на примеры наших «Ежемесячных сочинений», при каждом переводе объявить, откуда что взято; потому что бывают иногда охотники, желающие перевод сличить с подлинником и приобрести себе через то познание различных свойств двух языков к удачному добрым переводам подражанию, в чем им отказать по справедливости не должно. (а)

Совокупными усилиями позднейших исследователей состав авторов и переводчиков, участвовавших в журнале, со временем удалось частично восстановить (б) (помимо Е.Р. Дашковой и И.Ф.

---

(а) Известия об ученых делах // Ежемесячные сочинения. 1763. Март. С. 281.

(б) См., в частности: Чернышева Т. П. Малоизвестные московские журналы 1760-1764 гг. («Невинное упражнение», 1763 г.) // Учен. зап. Моск. гор. пед. ин-та им. В. П. Потемкина. 1959. Т. 94. С. 47-70.

Богдановича, на страницах «НУ» печатались А.Е. Мусин-Пушкин, С.И. Глебов и, возможно, другие сочинители). Перечень источников отдельных переводов, выявленных до 1966 года, приведен в четвертом томе «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века», однако этот перечень несвободен от неточностей. Так, В.Д. Рак отметил, что «в СК Т.4 (С. 153) вольтеровскими сочинениями ошибочно названы: Путешествие в микрокосм одним из новых Пифагоровых последователей // 1763. Янв.; Второе путешествие // Февр. (Оба пер. А.Е. Мусин-Пушкин); Диссертация о древнем китайском законе // Февр., Март», (а) не указав, к сожалению, действительных источников переводов.

Впоследствии сведения о переводах, помещенных в «НУ», были расширены. Как показал Р. Лауэр, (b) галантные мадригалы И.Ф. Богдановича, впервые помещенные в «НУ», представляют собой вольные переводы из шеститомной французской антологии «Le Trésor du Parnasse». (c) Эта антология, по-видимому, имела весьма широкое хождение в России XVIII века. Во всяком случае,

---

(а) Рак В. Д. Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 162.

(b) Lauer R. Die frühen Madrigale von I. F. Bogdanovič // Zeitschrift für slavische Philologie. 1971. Bd. 35. H. 2. S. 321 - 336.

(c) Первое издание антологии «Le Trésor du Parnasse» (1762) оказалось мне недоступно. В работе использовано второе лондонское издание (Le Trésor du Parnasse, ou Le plus joli des recueils. A Londres, 1770; далее - Trésor).

общим источником двух од «Утро» - Я.Б. Княжина и И.А. Крылова - является помещенная здесь ода «Le Matin» (a) Ле-Приера (Le Prieur). (b) Тщательное сличение поэтических текстов «НУ» с *Trésor* показало, что большая их часть восходит к этой антологии.

Позже В.Д. Раком в дополнение к известной библиографии Ю.Д. Левина (c) было установлено, что «Сатирический перевод» в апрельском номере и «Персидская повесть» в июньском выпуске «НУ» являются переводами из аддисоновского «The Guardian». (d) Как показывают приведенные ниже сведения, список переводов из английской журналистики может быть расширен. Прочие же выявленные сведения помогают скорректировать наши представления о русско-французских литературных связях.

(a) *Trésor*. Т. 3. P. 229 – 236. Ода представляет собой переложение хора фиванцев, звучащего в первой сцене трагедии «Геркулес неистовый» Сенеки (строки 125 – 204).

(b) Об авторе французской оды известно только, что это был парижский судебный адвокат (*avocat au parlement de Paris*), напечатавший несколько стихотворений в различных альманахах и выпустивший отдельными изданиями по меньшей мере пять книжек (*Les siècles littéraires de la France: ou Nouveau dictionnaire, historique, critique, et bibliographique*. Par N.-L.-M. Desessarts. Paris, 1801. Tome Cinquième (N-R). P. 273.)

(c) Левин Ю. Д. Материалы к библиографии английской журналистики в русских переводах XVIII века // Эпоха Просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 84-109.

(d) Рак В. Д. Статьи о литературе XVIII века. С. 162-163.

1. Перевод. **О постоянстве.** – Генв. С. 11.

= *Oxenstirn J.T. De la constance // Oxenstirn J.T. Pensées de Monsieur le comte d'Oxenstirn sur divers sujets.* P., 1774. P. 114.

Перевод из «Мыслей» графа Ю.Т. Оксеншерны (1666 – 1733), возможно, принадлежит С.И. Глебову, который до своего участия в «НУ» уже опубликовал несколько переводов из сочинений этого шведского франкоязычного писателя.

2. Перевод. **О всегдашнем поведении человеческого.** – Генв. С. 12.

= *Oxenstirn J.T. De la conduite ordinaire de l'homme // Oxenstirn J.T. Pensées de Monsieur le comte d'Oxenstirn sur divers sujets.* P., 1774. P. 114-115.

3. **Путешествие в Микрокосм, одним из новых Пифагоровых последователей.** Перевод [А.Е. Мусина-Пушкина]. – Генв. С. 22-25.

= [*de Vattel E.*]. *Voyages dans le Microcosme, par un disciple moderne de Pythagore // [de Vattel E.] Poliergie, ou mélange de littérature et de poësies.* Par M. de V\*\*\*. Nouvelle Édition. Amsterdam, 1767. P. 163-171.

«Путешествие в Микрокосм», как и «Второе путешествие» (см. п. 7) представляют собой довольно точный перевод аллегории III из книги «Полиэргия» (далее - *Poliergie*), впервые изданной в Амстердаме в 1757 году. Автором, укрывшимся под криптонимом М. де V\*\*\*, принято считать Эмера де Ваттеля (Emer de Vattel, 1714 – 1767), швейцарского правоведа, философа и дипломата. (а)

---

(а) Подробнее о трудах Ваттеля в области международного права см.

4. **Ода** (Фортуна, думают, слепа / Судьба упряма и скупа). – Генв. С. 26-28.

= L'Attaignant G.C. Ode philosophique (La Fortune est, dit-on, sans yeux / Et le Destin capricieux...) // Poésies de M. l'abbé de l'Attaignant. L., 1756. Т. 2. Р. 56 - 58.

Перевод оды аббата де Латтеньяна (1697 – 1779), скандально известного сочинителя фривольных куплетов, мадригалов и эпиграмм.

5. **Опыт о дружбе**. Перевод. – Генв. С. 33-37.

= Spectator. 1712, № 385 (May 22). [*Budgell E.*]

При переводе опущены эпиграфы английского оригинала.

6. **Письмо** (Государь мой! Вчерашний разговор ваш...). – Генв. С. 44-47.

= *Saint-Évremond Ch. De l'usage de la vie // Saint-Évremond Ch. Œuvres de Monsieur de Saint-Évremond. Nouvelle edition. S.l., 1753. Т. 7. Р. 21-26.*

Перевод первой главы трактата «На употребление жизни» (1658) Ш. Сент-Эвремона (1613/14 – 1703), французского писателя-вольнодумца.

7. **Второе путешествие**. [Перевод А.Е. Мусина-Пушкина]. – Февр. С. 66-76.

= [*de Vattel E.*]. *Second voyage // Poliergie*. Р. 171-192.

8. **Диссертация о древнем китайском законе**. – Февр. С. 90-96; Март. С. 114-132.

= *Le Compte L. Lettre X. a Monseigneur le Cardinal de Bouillon. De la religion ancienne & moderne des Chinois*

---

вводную статью В.Н. Дурденевского в кн.: *Ваттель Э. Право народов или Принципы естественного права, применяемые к поведению и делам наций и суверенов*. М., 1960. С. 3-8.

// *Le Compte L. Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*. 2e éd. P., 1697. Т. 2. P. 107-115; 120-121; 123-128; 131-133; 136-138; 140-154.

Перевод из этнографического сочинения Луи Леконта (1656 – 1729), французского миссионера-иезуита. «Описание Китая в нынешнем его состоянии» выдержало несколько тиснений и оказало большое влияние на синологические представления своего времени.

**9. Стихи к другу** (Я весил щастьи все, любезный друг, людския: / И с первой стороны я клал богатство, честь...) – Март. С. 113.

= Vers à Monsieur \*\*\* (Ami, j'ai mis dans la balance / Les richesses et les honneurs...) // *Trésor*. Т. 1. P. 228 - 229.

**10. Басня** (Как некогда любовь в присудствии прекрасной, / Ковала тысячи к своим победам стрел...) [Пер. И. Ф. Богдановича]. – Март. С. 114.

= Épigramme (Un jour, aux beaux yeux d'une Brune, / L'Amour voulut forger ses traits...) // *Trésor*. Т. 1. P. 166.

**11. Басня** (Непостижимых сил ужаснейший пример / Нашел в писании, читая, суевер...) – Апр. С. 157.

= Épigramme (Un jour dans la sainte Écriture / Certain Dévot lisoit...) // *Trésor*. Т. 1. P. 227.

Вольное и чрезвычайно распространенное переложение французской анонимной эпиграммы (в русской басне вместо абстрактного «богомольца» представлен старовер, читающий книгу «из брынска леса, где правда может быть была не без примеса»).

**12. Письмо [к другу]**. – Май. С. 195-203.

= Le bonheur et le malheur; Les états de la vie // *Conseils de l'amitié* [a Ariste]. Frankfort, 1738.

Контаминация двух эссе, вошедших в книгу «Наставления о дружбе, к Аристу», впервые изданную анонимно во Франкфурте в 1738 и выдержавшую несколько переизданий (Paris, 1746; Lyon, 1747; Francfort, 1748). Автор «Наставлений» неизвестен; предполагается, что им может быть либо лионский аббат Жак Пернетти (J. Perpetti, 1696 – 1777), перу которого принадлежит также популярный в масонской среде роман «Спокойствие Кирова» («Le repos de Cyrus», 1732; рус. пер. 1766); либо тулузский адвокат Субейран де Скопон (Soubeuran de Scoron, † 1752). Авторство голландского мистика Франса Гемстергейса (1721 – 1790) менее вероятно. (a)

**13. Басня. Превращенный Купидон в бабочку.** [Пер. И. Богдановича]. – Май. С. 206-208.

= *M.L.C.D.B. [de Bernis F.]. L'amour papillon. Ode anacréontique // Trésor.* Т. 6. Р. 261-262.

Перевод «Эпистолы» того же автора, выполненный С.И. Глебовым, помещен в мартовском номере «НУ». (b)

**14. Елисейские поля.** Перевод [А.Е. Мусина-Пушкина]. – Май. С. 215-226.

= [*de Vattel E.*]. *Les Champs Elysées // Poliergie.* Р. 143-162.

Перевод аллегии II из «Полиэргии». Поскольку Аллегию III («Путешествие в Микрокосм» и «Второе путешествие»), помещенную в январском и февральском номерах «НУ», перевел граф А.Е. Мусин-Пушкин, кажется оправданным допустить, что он же является переводчиком и второй аллегии.

**15. Ода на суетное употребление жизни.** – Июнь. С.

(a) *des Amorie van der Hoeven M. Over het Geschrift, Ariste ou Le Vrai Ami, onlangs uitgegeven onder den naam van F. Hemsterhuis. Leeuwarden, 1850.*

(b) Чернышева Т.П. Малоизвестные московские журналы. С. 66.



255-262.

= *des Fontaines G. La vain usage de la vie. Ode // Trésor.* Т. 2. Р. 275-280.

**16. Аллегория.** Перевод. (Мужской и женской пол, споря между собою о преимуществе в достоинствах...) – Июнь. С. 263-267.

= *Guardian.* 1713, № 152 (Sept 4). [*Addison J.*]

При переводе выпущены эпиграф и вступительная часть.

**17. Евва изшедшая из рук Создателевых.** Идиллия. Перевод. – Июнь. С. 267-271.

= *Eve, sortant des mains du Createur. Idylle // Trésor.* Т. 1. Р. 105-109.

**18. Письмо, в котором доказывается, что неумеренное уединение и неумеренное сообщество, равно для человека вредны.** Перевод. – Июнь. С. 286-297.

= *Argens J.-B. Solitude, commerce du monde*

Издание, по которому выполнен перевод, установить не удалось. (a)

**19. Мщение любви презренной** (Младенец, коего не знав уничтожают, / И коего узнав, винят и обожают...) – Июнь. С. 297-298.

= *L'amour regretté, dixain (A cet Enfant, qu'on accuse sans cesse / Et dont sans cesse on veut suivre les loix...) // Trésor.* Т. 1. Р. 140.

V. S.

---

(a) Текст сверен по изданию: *Argens J.-B. L'esprit du marquis d'Argens, ou recueil de pensées philosophiques, tirées de ses ouvrages.* Berlin, 1775. Т. 2. Р. 396-407.